K. 302.15 (= IMA 20). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1557 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-15

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-15.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhammāssatu maṅgala jaiyyātireka 1557 saka qnakakhsatra kū-〈2〉 ra khaeha jesa 10 roja Āditabārasāranā Isa juṁnuṁma ccau sūsa〈3〉 ccau braḥ nū nāṅa kaeva nū qnaka mhātherapavaradākkhiṇa māna citra noḥ moka〈4〉 sāradhā Āca moka thveha qmaṁmveha kusala phala pana naeḥ jūna dova e-〈5〉 khmāca nāṅa tiy̰ hoṅa mūyni sotra E saṅa phoṅa māna qnaka yeṅa qnaka〈6〉 mhāsaṅagghārājja braḥ dharmma-makhetiy pabitra māna qnaka qnaka yeṅa qnaka saṁmteca prañā-〈7〉 nūna pūbitra māna qnaka saṁmteca braḥ Inakilāsa pūbitra māna qnaka saṁmteca Ūdaiy̰-〈8〉 jeta pūbitra māna qnaka yeṅa qnaka mhā saṅagghārājja braḥ rājjasilācāra pū-〈9〉 bitra nū qnaka saṁmteca sūmmetrapañā pūbitra nū qnaka saṁmteca sūmmetrapā-〈10〉

rami pūbitra nū qnaka saṁmteca braṁhma pūbitra nū qnaka saṁmteca brahmaratra pūbitra⟨11⟩ nū qnaka saṁmtecapavaragāthā pūbitra Isa saṁmteca braḥ grūva therānūthera pho-⟨12⟩ ṅa syiṅa ta jā sākasi bejjañāṇa hoṅa nā kāla noḥ ccau sūsa e-⟨13⟩ ccu braḥ nū nˇā kaeva qnaka mhāthera pavaradākkhiṇa moka juṁnuṁ phoṅa gnā prosa⟨14⟩ khñuṁma naeḥ jhmoḥ jiy thana 1 jhmoḥ mey dāva 1 Oy rrūca jā qnaka jā ho-⟨15⟩ ṅa mūya sotra E grahāsa māna ccau soma nū nāṅa toya nū nāṅa A-⟨16⟩ ppa nū nāṅa Ana ccau nūṅa nū nāṅa sriy ccau naey nu nāṅa kaesa ccau puka nū⟨17⟩ nāṅa pāya nū nāṅa sūsa ccau phala mtāya niṅa kūṇa nū baññādebvarājja⟨18⟩ ccau nūṅa ccau māsa ccau jāla siṅa ta jā pandāla sākasiya bejjañāṇa e-⟨19⟩ hāṅa mūy sotra ccau sūsa ccau braḥ prosa khñuṁma naeḥ Oy jā qnaka jā hey thā e-⟨20⟩ paha poṅa phUṇa kūna ccau phova bāra ñātra santāṇa E nā mūy moka sra-⟨21⟩ tiy yoka jā khñuṁma naeḥ ley braḥ buddha Ampāla khseca kaṁmpi trā prosa qna-⟨22⟩ ka noḥ pāṇa ley hoṅa mūy sotra doḥ yopi qnaka noḥ ketra tala 100⟨23⟩ jāta ktiya tala mūy bāna jātra ktiya tala mūy saena jāta ktiya riy qnaka⟨24⟩ noḥ kaṁmpi Oya dova ketra nū sūrgadebvaloka nāya ley Oya qnaka noḥ⟨25⟩ dova ketra nū nā Aṁmapūra pāñacānūnatariyka dāṁṅa 5 noḥ sabva2 jātra⟨26⟩ kaṁmnetra qnaka noḥ hoṅa prosa khñuṁma neḥ nā kāla rājja qnaka braḥ pūramma(ra)jjādhirā-⟨27⟩ jja pubitra hoṅa . sāṅa braḥ cāriḳ neḥ cuṁpa thṅaiya suka 6 rojja pararpū

Translation by Lewitz 1973

⟨1–5⟩ Que la prospérité soit! Félicité, immense victoire! En 1557 Śaka, le dimanche, 10e jour de la lune décroissante de jesth, année du Porc, furent réunis eau Suos, cau Braḥ, nāṅ Kaev, le mahāther Pavaradakkhiṇ (qui), poussés par la foi, vinrent accomplir les œuvres suivantes pour la défunte nāṅ Tī.

⟨5–12⟩ Les religieux témoins comprirent le mahāsaṅgharāj Dhammakkhett, anak samtec Prājnānand, anak samtec braḥ Indrakailās, anak samtec Udayajeṭṭh, le mahāsaṅgharāj Rājasīlācāry, anak samtec Sumedhapaññā, anak samtec Sumedhapāramī, anak samtec Brahm, anak samtec Brahmaratn, anak samtec Pavaragāthā et les nobles saints maîtres thera, grands et petits.

⟨12–15⟩ Or donc, cau Suos, cau Brah, nāṅ Kaev et le mahāther Pavaradakkhiṇ s'étant concertés entre eux, affranchirent les esclaves jī Than et me Dāv en personnes libres.

⟨15–19⟩ Les témoins laïques comprirent cau Som, nāṅ Toy, nāṅ Ap, nāṅ An, cau Nuṅ, nāṅ Srī, cau Nai, nāṅ Kaes, cau Puk, nāṅ Pāy, nāṅ Suos et son fils cau Phal, le bañā Debarāj, cau Nuṅ, cau Mās et cau Jāl.

⟨19–22⟩ Puis, après avoir affranchi ces esclaves en personnes libres, cau Suos et cau

Braḥ déclarèrent : ”Si quelqu’un parmi nos parents et enfants et autres membres de la famille a la prétention de reprendre (ces affranchis) comme esclaves, que les Buddha nombreux comme les grains de sable ne puissent point le sauver.

〈22–26〉 En outre, s’il doit renaître cent fois, mille fois ou dix-mille fois, qu’il ne puisse reprendre existence au paradis là-haut. Qu’il aille renaître chaque fois dans les familles des créatures du pañcānantarik.

〈26–27〉 Cet affranchissement se passe sous le règne de S. M. Paramarājadhirāj. Cette inscription fut achevée complètement le vendredi 6e jour de la lune décroissante.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 175–178) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 71.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. “Inscriptions modernes d’Angkor 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25.” BEFEO 60, pp. 163–203. DOI: 10.3406/befeo.1973.5145. [URL]. Pages 175–178.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. “Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat).” JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 52–54.